

811.161.1'373(091)

811.163.41'373(091)

<https://doi.org/10.18485/sj.2017.22.1.26>

Е. Р. БАЙОВИЧ*

Универзитет в г. Косовска-Митровица
Филозофски факултет
Кафедра русског језика

Оригинални научни рад

Примљен: 01. 09. 2016.

Прихваћен: 15. 12. 2016.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ
ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ
(НАЗВАНИЯ ТОРГОВЦЕВ ТКАНЯМИ)

В настоящей работе рассматривается история распространения и семантического развития названий торговцев тканями в русском и сербском языках в сравнительно-историческом и сопоставительном аспектах. Исследование строится на материале Картотеки древнерусского языка (КДРС), на основе которой создается «Словарь русского языка XI–XVII вв.». В первую очередь прослеживается история названий торговцев тканями, предметов одежды и подержанной одежды в русском языке, далее последовательно рассматривается история данных слов в сербском языке.

Ключевые слова: историческая лексикология, торгово-экономическая лексика, названия торговцев тканями.

0. Анализ широкого круга торговых понятий в русском и сербском языках позволяет наметить основные характеристики лексического наполнения данного семантического пространства, сделать определенные шаги в осуществлении описания лексики двух языков и совершенствовании лексикографической практики.

*j.bajovic@yahoo.com

Торгово-экономическая лексика Древней Руси, исторические предпосылки становления сопутствующих явлений и развитие тематических групп, рассматривались нами в предыдущих работах (см. Мароевич 2002^a, 2002^b, 2004 и Байович 2015, 2016).

1. Торговля тканями в Древней Руси с XV в. стремительно развивалась и уже в XVI в. Москва считалась одним из центров полотняной торговли, куда стекались товары со всего мира. Хотя англичане, персияне, голландцы и другие постоянные «гости» активно привозили в Русь свои ткани, не менее заметную роль в развитии ткацкого дела сыграли русские производители и торговцы.

На протяжении веков традиционным русским товаром считался лен, а изготовлением его для пряжи занимался мастер под названием *ольненикъ* (*ольленикъ*, *олленикъ*). Продажа льняного волокна и изделий из льна происходила в *льняном* (*ольняном*) *ряду*, а торговал товаром *льняникъ*:

Связок лну за полтину дал вкладом Иванъ лняник. Кн. прих.-расх. Ант. м. № 1, 57. 1578 г.

Особым видом грубой льняной ткани под названием холстъ торговал *холщевникъ*. *Аксамитникъ* (*оксамитникъ*) изготовлял и продавал аксамит – драгоценную ткань с золотыми и серебряными нитями в основе. На древнерусском рынке присутствовали и другие ремесленники, продающие ткани разного вида: *бархатникъ*, *войлочникъ*, *камочникъ* (торговавший камкой – шелковой узорчатой тканью), *шелковникъ*, *шерстеникъ*. Торговец изделиями из шерсти *клубуничъ* зафиксирован в документе, относящемся к XII–XIV вв.

Продажей пестрых и разноцветных тканей занимался *пестродѣлатель* (*пестрядинникъ*, *пестрединникъ*, *пестрядильникъ*). Ткани и покрывала изготовлял *пеленочникъ*, а обшивкой не только тканей, но и готовой одежды занимался *ошивальникъ*.

Сохранился целый ряд слов, обозначающих человека, занимающегося ткацким делом: *ткалецъ*, *ткатель*, *ткачь*, *точай* (*тъчай*), *хамовникъ* и *бралья* (ткачиха, изготавливающая браную, т.е. узорную ткань). В КДРС содержатся примеры, указывающие, что люди, занимающиеся прядением на Руси (*прядея*, *рядильщикъ* и *пряля*) в процессе торговли обычно не участвовали, а получали годовое денежное жалованье. Для полной картины устройства средневекового производства тканей мы приведем и ремесленников, занимающихся обработкой полотна. Это *колотильникъ* или *колотильщикъ* (мастер, колочением обрабатывающий ткани), *мочильщикъ* (тот, кто занимается мочением сукон), *топталникъ* (человек, валяющий сукно) и *крашенинникъ*:

А в ряду я спрашивалъ крашенинниковъ, по чему от крашенинъ емлють отъ красокъ; и они сказали: от ценинной и отъ яринной по четыре деньги и по три деньга. Пис. к Безобразову, 7. 1681 г.

2. На сербской территории торговля тканями также была хорошо развита, но имелись свои приоритеты в производстве, связанные с географическими и экономическими особенностями. Продажа изделий из льна не была в числе ведущих, но все же отмечена в документах. Лексема *lanar* 'человек, который занимается льном: изготавливает, расчесывает, продает' употребляется с XVII в., а форма *prtenar* с тем же значением упоминается только в двух словарях начала XVIII в.

Торговлей тканями в широком смысле слова занимались *platnar*, *postavar* (в Речн. ист. хорв. серб. также зафиксирована форма *postavljar*, но с отметкой, что авторы в нем не уверены) и *vilahnar*. Все три лексемы появились в языке на рубеже XVII–XVIII вв.

Изготовлением и продажей изделий из хлопка занимался *ramučar*, из тур. *ramuk* или *ramluk*, а это, в свою очередь, из перс., откуда и греч. βάμβαξ, βαμβάκιον, а оттуда и лат. *bambax*, *bambagium*). Это слово, употребляющееся и в современном сербском языке, наряду с названиями лавок, в которых продавался данный товар – *ramučara* и *ramučarija*, впервые записал Вук Ст. Караджич в своем словаре середины XIX в.

Человек, занимающийся изготовлением и продажей сукна и изделий из этого материала под названием *svitar* в памятниках письменности отмечен с XV в.:

Za Ivana svitara i za Antona trumbetaša, što nam Toliša govori, razumjesmo i njemu odgovorismo (По поводу Ивана, торговца сукном, и Антона трубача, мы поняли и ему ответили). (*Dubrovčani vojvodi Sandalju*, 1406) Spom. srp. 1, 82.

Формы *suknar* и *suknotkalac* с таким же значением, стали использоваться в языке значительно позже: с середины XVII и первой половины XVIII в. соответственно.

Место, в котором продавалось полотно под названием *bezistan*, *bezisten* восходит к араб. *bezzistan* в этом же значении.

Слово *svilar*, обозначающее человека, изготавливающего шелк или продающего его, впервые встречается у писателя второй половины XVI в. Марина Држича:

Na veliki ti prepozit izide ovi svilar (На большую вещь вышел этот торговец шелком). М. Držić 355.

Форма *svilotržac* появляется приблизительно на век позже, но в языке не удерживается. Магазин, в котором осуществлялась торговля шелковыми товарами *svilarnica* зафиксирован в документах только с XIX в.

В силу своего географического положения и благоприятных климатических условий, в сербских землях было хорошо развито скотоводство и име-

лись большие запасы шерсти. Торговля изделиями из шерсти стала основным источником доходов жителей некоторых, преимущественно горных, районов. Лексема *vinotržac* 'торговец шерстью' отмечена только в одном источнике XVII в., позже она утрачена. Форма *vinar* в значении 'тот, кто обрабатывает шерсть' появилась в XVII в., а интересующее нас значение 'торговец шерстью' это слово приобрело в XIX в., когда возникает и название продавца лучших сортов шерсти – *striževinar*.

Название мастеров, занимающихся ткацким делом в сербском языке также как и в русском восходит к старосл. тъкачь. В Сербии эта форма дала следующие варианты: *tkač* (употребляется с XIV в.), затем *tkalac* (с первой половины XVI в.), и, наконец, *takač* и *tikač* с конца XVII в. Следующий материал из Хрисовули царя Душана относится к середине XIV в.:

I u Pusticahъ dva vinograda i zamenismo ihъ Ivanku тъкачу (И в селе Пустицы есть два виноградника, которые мы обменяли для Иванка ткача). Hris. cara Dušana, Glasnik 15, 271.

Подкладки для одежды шил и продавал мастер под названием *potplatar*.

3. В документах, собранных в КДРС и относящихся ко второй половине XVI и XVII вв., содержатся названия целого ряда мастеров, занимающихся изготовлением и продажей предметов одежды. Самую большую группу составляют ремесленники, которые шили верхнюю одежду и профессия которых получила название по готовому товару.

Просторные длинные халаты под названием балахоны изготовлял *балахонецъ*:

В[о дворѣ] Михалко Чюрин сапожник; в[о дворѣ] Игнатко горшешник... в[о дворѣ] Калинка балахонец средней. Кн. п. Казани, 14. 1568 г.

Одним из редких мастеров, зафиксированных в XV в., был изготовитель кафтанов без воротника – *однорядочникъ*:

А у Мити у однорядочника взяли косякъ тафты червчатые ездинские да тясму шолкову, да рубль денегъ. Польск. д. I, 27. 1489 г.

Шитьем выходной одежды также занимались: *сарафанникъ*, *армячникъ* или *ормячникъ* (армяк – верхняя мужская одежда из сукна, шерсти), *душегрѣйникъ* или *душегриникъ* (душегрейка – род короткой одежды), *епанечникъ*, *опонечникъ*, *япанечникъ* (епанча – род накидки, плаща, широкое длинное верхнее платье без рукавов), *кафтанникъ*, *каванникъ*, *кофтанникъ*; *манатейникъ* (мастер, который шьет мантии), *рубашечникъ*, *свитникъ* или *свиточникъ* (свиты – род верхней или нижней одежды, преимущественно священнослужителей и монахов), *сермяжникъ* (сермяга – грубое некрашеное сукно, а также кафтан из такого сукна), *тегилийный человекъ* (тегилий

– кафтан со стоячим воротником и короткими рукавами), *тѣлогрѣйникъ* или *тѣлогрѣйникъ* (телогрея – род простонародной одежды наподобие душегрейки, длинной во весь рост, застегивавшейся пуговками от верха до подола), *терличникъ* (терлик – узкий кафтан с талией и короткими рукавами), *ферезникъ* (ферезь – мужское долгое платье с длинными рукавами, без воротника и перехвата), *чекменникъ* (чекмень – крестьянский кафтан, короткий полукафтан с перехватом).

В значении изготовителя штанов мы в КДРС обнаружили лексемы *порточникъ* и *ногавичникъ*. Носками, полчулками, вязеной долгой обувью и гамашами в Древней Руси торговал *чулочникъ* (*чулошникъ*).

Разного рода варежки и рукавицы продавали *варежникъ*, *голяничникъ*, *дѣяничникъ* (деяницы – вязаные рабочие рукавицы) и *рукавичникъ*:

Гришко Кузминъ, рукавишникъ, въ роспросе сказывался... живеть де онъ, Гришка, на монастырской... землѣ въ сосѣдствѣ у Кирилка плотника; а кормить де ся онъ, Гришка, скупая руковицы на бозаре, продаетъ. А. закл. 203. 1643 г.

Неотъемлемой частью русского костюма были головные уборы, изготовлением и продажей которых на Руси занимались: *каптурникъ* или *капторникъ* (каптур – теплая шапка с круглым верхом, меховая или стеганая, с пелериной, спускавшейся с верха и прикрывавшей шею и плечи), *киверникъ* (кивер – высокий головной убор из жесткой кожи с козырьком), *кичечникъ* (кичка – праздничный головной убор замужней женщины), *колпачникъ*, *шапочникъ* и *шляпникъ*.

Мастер, изготавливающий и продающий узорчатую отделку для одежды, изделий из тканей, назывался *кружевникъ* или *кружевочникъ*:

Кружевныхъ дѣлъ мастеру Федору Воробью для твоихъ государевыхъ кружевныхъ дѣлъ и для учениковъ данъ ему былъ дворъ въ Китаѣ городѣ... И того Федора кружевника въ живогѣ не стало. Заб. Ик., 80. 1668 г.

Нашивками торговал *нашивочникъ*, а золотом расшивал одежду и головные уборы мастер, носивший название *золотошвей*, *золотошвея*, *золотошвецъ*:

[Дано] нашивочнику Данилѣ Алексѣеву за нашивки маленькия золотныя и серебряныя... 6 р. 18 ал. 4 д. Арх. бум. Петра I, 270. 1684 г.

Золотошвеѣ старцу Мисаилу на 2 золотника шелку 2 алт., да на золото 5 алт., сдѣлалъ къ государевымъ патриарховымъ четкамъ кисть. Заб. Мат. I, 951. 1628 г.

Расшивал одежду и ткани, а также обтягивал пуговицы, ремесленник под названием *канительникъ* (*конютельникъ*, *кинительникъ*) и *канительщикъ* (*кинительщикъ*).

Карманы шил *карманникъ*, а кошельки (мошны), сумки, мешочки для мелких ценных предметов – *мошенникъ*. Чехлы для огнестрельного оружия, которые называли ольстры, обычно из бархата делал *ольстръльникъ*. Изготовлением поясов занимались *поясникъ* и *татаурникъ* (татаур – широкий, иногда шитый золотом боярский пояс), а обшивкой свободно свисающими нитями занимался *бахромцикъ* (*бахрамицикъ*).

Аксессуарами к одежде торговали *пугвичникъ* (*пуговичникъ*), *булавочникъ* и *завязочникъ*, на рынке даже существовал специальный ряд – *завязочный*, где можно было купить необходимые для шитья мелочи:

Завязочнику Сенкъ Иванову ото 100 отъ 9 портищъ шолковыхъ завязокъ, отъ дбла... 28 алтынъ 2 денги. Кн. прих.-расх. Каз. пр., 131. 1614 г.

Для полноты картины организации средневекового текстильного производства необходимо привести и названия мастеров, которые непосредственно шили предметы одежды: *портной*, *портной мастеръ* (*шваль*, *швецъ*), *ризношвецъ* (*ризошвецъ*).

В числе мест торговли предметами одежды в СлРЯ XI–XVII вв. отмечены *кафтанный*, *крашенинный* и *сермяжный ряды*.

4. Сербские памятники письменности, к сожалению, фиксируют производителя и торговца готовым платьем под названием *stupar* только в одном примере XVI в. Другой материал, содержащийся в Речн. ист. хорв. серб., более поздний. Ремеслом изготовлять одежду владел отмеченный в XVII в. *odjećnik*, в более поздних материалах *odjećar*. Приблизительно к этому же периоду можно отнести изготовителя рубашек, называющегося *stomanjar*, а формы с таким же значением *rubadžar* и *košuljar* появились на век позже. К XVIII в. также относятся названия *kaftandžija* (из перс. тур. *qaftân*) и торговец бельем *rubljar*. В XIX в. отмечены торговцы одеждой *haljinar* и *ruhar*, плащами – *kabanićar* и пальто – *surdomar*.

Что касается торговцев головными уборами в сербских землях, то особо следует выделить слово *klobučar*, т.к. еще в документе 1293–1302 гг. в перечислении мастеров упомянут *Strezo klobučarъ*. Mon. serb. 63. Форма *klobučnik* появилась значительно позже – в начале XIX в. К этой же группе торговцев относятся *kalpakčija* или *kalpagdžija* в значении 'изготавливающий колпаки' из тур. *qalpaqçu*, *kukuljar* 'тот, кто делает и продает кукули – шапки покрывающие голову, за исключением лица', *tumbanostrojac* 'человек, изготавливающий тумбаны – покрывала для головы', продавец шапок *kapar* и шляп – *šeširdžija*.

Чулками и носками торговали *čarapar* и *kopićar*; необходимо отметить, что обе формы образованы в первой половине XIX в. Форма *rukavićar* 'человек, выделяющий перчатки' встречается только в словарях с начала XVIII в.

Украшением тканей занимались *čipkar*, изготавливающий кружева, *prhalar* и *resar*, обозначающие 'того, кто изготавливает бахрому для женской одежды' и

skutokrojač или *skutošavac* – мастер, занимающийся вышивкой. Подрубку тканей и одежды осуществлял мастер под названием *žinjčar*.

Первыми зафиксированными торговцами пуговиц были *gumbar* (из венгер. *gomb* ‘пуговица’) и *korčar* (из тур. *қорча* ‘застежка’); обе формы впервые упоминаются в XVII в. Турецким заимствованием является и слово *kazaz*, обозначающее человека, который продает шелковые пуговицы. Названия *petljar* и *pučetar* в этом же значении появились в начале XIX в.

В значении изготовителя поясов с XVII в. встречаются лексемы *pasar* и *tkaničar*, причем вторая со временем утратилась.

В сербском языке существовало более десяти слов, обозначающих человека, который шьет одежду. Самое древнее из них, – *šavac*, встречается и в других славянских языках, правда в укр., польск. и чешск. в значении ‘человек, изготавливающий обувь’. Следующий материал показывает какие профессии в первой половине XIV в. пользовались наибольшей популярностью:

А kovačije, i zlatarije, i sedlarije, i šьvьci, i strьgunije, i vsi majstorije da robotaju i orju jako i sokalnici (А кузнецы, ювелиры, торговцы седлами, ткачи, кожевники, и все мастера пусть работают как крепостные). (*Uroš III osniva Dečane*, 1330), Mon. serb. 98.

Формы *šivač* и *šivac* записаны авторами конца XVII и первой половины XVIII в. соответственно, и в некоторых районах употребления сербского языка встречаются до сих пор. В отличие от них, лексема *švelac* зафиксирована только в одном документе последних десятилетий XVII в.

Со второй половины XV в. форма *krajač* использовалась как фамилия, а с XVI в. в интересующем нас значении:

Krajača, da se plati, dano mu je dva talira (Шведу за работу дано два талира). Mon. croat. 251. (1550).

На век позже появилась форма *krojač*, которая употребляется и в современном сербском языке, в отличие от слова *terzija* ‘портной’, употреблявшегося только в языке XVII в.

Заимствованное из венгер. *szabó* ‘человек, который шьет одежду’ слово *sabol* отмечено в словарях с конца XVII в. У одного писателя второй половины XVIII в. встречается написание *sabo*.

Также заимствованием, из немец. *der Schneider* ‘портной’, является употребляющаяся с конца XIX в. форма *šnajdar* (в Славонии *šnajder*).

5. В средние века торговцы продавали не только новую, но и поношенную одежду и старые тряпки. На Руси этим занимались *трунникъ*, *тряпишникъ* и *ветошникъ*:

Ветошнику Ивашку Корнилову за однорадку бѣлу еренкову 2 р[убля]. Куплена къ шатерному дѣлу. Кн. прих. -расх. Каз. пр., 78. 1614 г.

Местом продажи служил *ветошный рядъ* рынка.

В Сербии все слова, обозначающие торговца трунными товарами, имели в своей основе *star-*. Самым ранним является зафиксированная в XVII в. форма *starinoprodajac*. Значительно позже документы отмечают варианты *stareinar*, *starinar* и *starudar*.

Лавка, в которой продавалось старое платье, называлась *bit-pazar*.

6. Судя по письменным источникам, основная масса слов, характеризующая торговца тканями и изделиями из ткани, в русском языке сложилась в XVI–XVII вв., а с XVII в. функционирует чрезвычайно богатый набор слов и составных наименований, служащих для обозначения торгующего человека, занятого данным видом деятельности.

Сербские материалы показали, что в самых ранних памятниках зафиксированы также общеславянские слова. С развитием торговли изменилась и торговая лексика, в лексике данной группы появилось большое число заимствований из турецкого, греческого, немецкого, венгерского.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Байович 2015:** Е. Р. Байович, *Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: лексема ярмарка в сравнительно-историческом и сопоставительном аспектах*. – Српски језик, број XX, Београд, с. 711–719.
- Байович 2016:** Е. Р. Байович, *К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев изделий из металла)*. – Српски језик, број XXI, Београд, с. 159–164.
- Мароевич 2002^а:** Е. Мароевич. Слово *торг* в русской и сербской лексикографической традиции. – Сборник научных трудов. И. И. Срезневский и современная славистика: наука и образование. Рязань, с. 76–78.
- Мароевич 2002^б:** Е. Мароевич. Слово *товар* в русской и сербской лексикографии. – Сборник Восточнославянская историческая лексикография на современном этапе. Москва, с. 153–157.

Мароевич 2004: Мароевич Елена. *Торгово-экономическая лексика в памятниках Древней Руси XI–XVII вв. (в сопоставлении с сербскими источниками)*. Москва, 16 с.

Речн. ист. хорв. серб. 1881–1976: Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb.

СлРЯ XI–XVII вв. 1975–2008: *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Выпуски 1–28.

ФОРМИРАЊЕ ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКЕ ЛЕКСИКЕ
У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ
(НАЗИВИ ТРГОВАЦА ТКАНИНАМА)

Резиме

У овом раду се разматра историја ширења и семантичког развоја назива трговаца тканинама у руском и српском језику са компаративно-историјског и конфронтативног аспекта. Истраживање се базира на материјалу Картоотеке староруског језика, на основу које се издаје *Речник руског језика XI–XVII века*. Прво се прати историја назива трговаца тканина, делова одеће и ношене одеће у руском језику, затим се разматра историја ових назива у српском језику.

Циљ рада је да допринесе идентификацији и опису лексике трговинских појмова у руском и српском језику током векова, њиховом поређењу и анализи помоћу података које дају споменици писмености (филолошке потврде) и историјски извори и историјска истраживања (историјске потврде).

Кључне речи: историјска лексикологија, трговинско-економска лексика, називи трговаца тканинама.

Јелена Р. Бајовић